EQUIVALENCE STRATEGY USED IN NIGHT AT THE MUSEUM 2: BATTLE OF THE SMITHSONIAN MOVIE AND ITS SUBTITLE

PUBLICATION ARTICLE

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

DIYAH HAYU SETIANINGSIH
A 320080291

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

EQUIVALENCE STRATEGY USED IN NIGHT AT THE MUSEUM 2: BATTLE OF THE SMITHSONIAN MOVIE AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

by

DIYAH HAYU SETIANINGSIH
A 320080291

Approved to be Examined by

First Consultant

Dra. Dwi Harvanti, M.Hum
NIK. 477

Second Consultant

Andar Sutopo, S.Pd., M.Hum
NIK. 849
ACCEPTANCE

EQUIVALENCE STRATEGY USED IN NIGHT AT THE MUSEUM 2: BATTLE OF THE SMITHSONIAN MOVIE AND ITS SUBTITLE

by

DIYAH HAYU SETIANINGSIH
A 320080291

Accepted and approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On July 2012

Team of Examiners:
1. Drs. Dwi Haryanti, M. Hum,
   Chair Person
2. Anam Sutopo S. Pd., M. Hum,
   Member I
3. Drs. H. Marvadi, MA,
   Member II

[Signatures and seals]
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2012

The writer

Diyah Hayu S
MOTTO

 Vermā jadd wajhd

Who is serious, he will be successful
[Rasulullah SAW]

Ihnallah la yubahir ma yquum hatti yubahiraw ma balshhim

Verily! Allah will not change the good condition of a people as long as they do not change their state of goodness themselves
[Q.S. Ar-Ra’d: 11]

Always keep positive thinking
[Writer]
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parent

My beloved brother

My beloved friends
ACKNOWLEDGMENT

Assalamualaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahi Robbil 'aalamin, Praise and Gratitude to the Most Gracious and the Most Merciful, Allah SWT, with His blessing and guidance, the writer finally accomplished her research paper entitled “Equivalence Strategy Used in Night at The Museum 2: Battle of the Smithsonian Movie and Its Subtitle” as partial fulfillment to get the Bachelor Degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Greeting and shalawat always be given for our greatest Prophet Muhammad SAW, his family, his companions, and his followers.

In accomplishing the research paper, the writer also realizes that there are many people who have given their advices, helps, and supports to make this research paper more completely. Thus, she would like to express her great gratitude and appreciation to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si., the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,

2. Titis Setyabudi, S. S. M. Hum., the Head of English Department of School of Teacher Training and Education,

3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum., the first consultant, who has given her patience, advice, kindness, suggestion, and correction. Thank you for giving suggestion
on her research paper title, providing the references and assisting her from the beginning of this research until the accomplishment of it.

4. Anam Sutopo, S. Pd. M. Hum., the second consultant, who has given help, advice, correction, and guidance in accomplishing this research paper,

5. Dra. Malikatul Laila, M. Hum., as the former academic of the writer who has given guidance during the study,

6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given such worthy knowledge to her, may Allah repays your kindness and generosity,

7. All of Librarians in Muhammadiyah University of Surakarta for giving permission and privilege to obtain the required references,

8. Her much-loved mother (Siti Saroh), who has dedicated and sacrificed all of her life for looking after, giving enormous pray, biggest support, guidance, and great attention (you are the number one for me),

9. Her beloved late father (Alm. Kusmadi), thank you for leaving her the adorable moments and valuable guidance (hopefully you can get peace in His side, Amin),

10. Her lovely brother (Joko Muh. Sholeh) and her sister in law (Rina Nur Rahmawati), thank you for the loves, prayers, supports, attentions, and patience,

11. Her cute and funny nephew, Akram (Apa), who always makes the writer laugh and cheers her days,
12. Her best friend, Rezky (Ki2), thank you very much for always accompanying, supporting, and helping the writer during these four years.

13. Her hang out friend, Dwi Kin, thanks for every time accompanying her, tells her many new things,

14. AD 5815 AU for delivering the writer to go to campus for four years,

15. Mas Ustad, thank you for the printer,

16. The writer’s friends, English Department II class ’08; Aan, Agustin, Ajeng, Ana, Ana Latipeh, Asta, Atmi, Billa, Diana, Doni, Fithri, Gi2h, Hasan, Ida, Icha, Ien, Ifah, Ilung, Isti, Ito, Joe, Lala, Muvid, Novita, Reza, Selly, Wachyu, Widya, and Yuli, thanks for all the time. many lesson that she can take in order to be more alert, grounded, and better in life.

17. All of her family families, friends, and teachers that cannot be mentioned one by one, who have support her a lot.

Finally, the writer realizes that this research paper is far from perfect. However, the writer hopes that this paper will give contribution and significance for the readers.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, July 2012

The writer.
TABLE OF CONTENT

COVER ................................................................. i
APPROVAL ......................................................... ii
ACCEPTANCE ...................................................... iii
TESTIMONY ......................................................... iv
MOTTO ............................................................... v
DEDICATION ......................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT .............................................. vii
TABLE OF CONTENT ............................................ x
LIST OF ABBREVIATION ....................................... xiii
LIST OF TABLE .................................................... xiv
LIST OF APPENDICES .......................................... xv
SUMMARY .......................................................... xvi

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study ................................. 1
B. Previous Study .............................................. 4
C. Problem Statement ......................................... 6
D. Objective of the Study ..................................... 6
E. Benefit of the Study ........................................ 6
F. Research Paper Organization ......................... 7
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Translation .................................................. 9

1. Notion of Translation ................................. 9

2. Types of Translation .................................. 10

3. Method of Translation ................................. 11

4. Translation Process ................................. 13

5. Equivalence .............................................. 15
   a. The Concept of Equivalence ................. 15
   b. Equivalence Strategy ......................... 17
      1) Expansion strategy ....................... 17
      2) Paraphrase strategy ....................... 18
      3) Transfer strategy ......................... 19
      4) Imitation strategy ......................... 19
      5) Transcription strategy .................. 19
      6) Dislocation strategy ...................... 20
      7) Decimation strategy ...................... 20
      8) Condensation strategy .................. 20
      9) Deletion strategy ......................... 21
     10) Resignation strategy ....................... 21
     11) Shift ........................................... 21

6. Subtitle .................................................. 24
   a. Notion of Subtitling ......................... 24
   b. Principle of Subtitling .................... 25
B. Movie .................................................. 27

1. Concept of Movie ................................. 27

2. Characteristics of Language in Movie

   Subtitling ........................................... 27

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research ................................. 29

B. Object of Research .............................. 30

C. Data and Data Source ........................... 30

D. Technique of Collecting Data ................. 30

E. Technique of Analyzing Data .................. 31

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding ................................. 32

   1. Equivalence Strategy Used in the Subtitle ... 32

   2. The Equivalency and Non-Equivalency ...... 55

      a. Equivalent Message .......................... 55

      b. Non-Equivalent Message ....................... 59

B. Discussion ........................................ 62

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion ....................................... 66

B. Suggestion ....................................... 67

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDICES
LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language.

TL : Target Language.

NATM2 : Night at the Museum 2.
LIST OF TABLE

Table 4.1: Types of equivalence strategy.
Table 4.2: The equivalent and non-equivalent message.
Table 4.3: The translation category.
LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : Data of the equivalent message.

Appendix 2 : Data of equivalence strategy used in Night at the Museum 2 movie subtitle.
SUMMARY


This research studies the equivalence strategies in the Night at the museum 2: battle of the Smithsonian movie. The objectives of the study are to identify the types of equivalence subtitling strategy found in the movie and to describe the equivalency and the non-equivalency of the message found in Night at the museum 2: battle of the Smithsonian movie and its subtitle.

The writer employs descriptive qualitative method. By this method, the writer uses the subtitling of Night at the museum 2: battle of the Smithsonian film as the data source, and the data are the written expressions containing equivalent strategy. The method of the data collection is documentation method. The collected data are analyzed by using Gottlieb’s subtitling strategies theory. The method of analyzing the data is comparative method.

The results of the research show that: first, the subtitling strategies used in the subtitle consisting of expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, decimation, and condensation/deletion. From 321 data, the writer finds 328 cases because 3 data contains more than one. There are 4.6% or 15 cases belong to expansion, 4.9% or 16 cases belong to paraphrase, 42% or 138 cases belong to transfer strategy, 10% or 34 cases belong to imitation, 1% or 3 cases belong to transcription, 5.5% or 18 cases belong to decimation, and 32% or 104 cases belong to condensation/deletion strategy. The finding shows that the strategy on subtitling which is more commonly used in Night at the museum 2: battle of the Smithsonian movie is transfer strategy. Second, from 328 cases, there are 326 cases or 99% belong to equivalent and 2 cases or 1% belongs to non-equivalent.

Key words: equivalence strategy, movie subtitle, equivalent and non-equivalent message.